

After Benediction, the following recessional hymn may sung:

1. **C**

or Jé-su, ca-ri-tá-tis víctima, ve-ní-te  
ado-rémus. Cor Jé-su. V. Ma-jó-rem hac di-lecti-ónem  
né-mo há- bet, ut á-nimam sú-am pónat  
quis pro a-mí-cis sú- is. Cor Jé-su. V.  
Christus pro nó-bis á-nimam sú- am pó-su-  
it, et lá-vit nos a peccá-tis nós-  
tris in Sángui-ne sú- o. Cor Jé-su. V.  
Gló-ri- a Pá-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i  
Sán-cto. Cor Jé-su.

O Heart of Jesus, victim of love, come let us adore. V. Greater love than this no one has, that one would lay down his life for his friends. V. Christ has layed down His life for us, and has washed us from our sins in His own Blood. V. Glory be to The Father, and The Son, and The Holy Spirit.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## VOTIVE MASS OF THE MOST SACRED HEART OF JESUS

*Psalm 32. 11, 19* INTROIT

COGITATIONES Cordis ejus in generatione et generationem: ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame. Ps. 32. 1. Exsultate, justi, in Domino, rectos decet collaudatio. V. Gloria Patri.

The thoughts of His Heart are from generation to generation: To deliver their souls from death and feed them in famine. Ps. Rejoice in the Lord, O ye just, praise becometh the upright. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nobis in Corde Filii tui, nostris vulnerato peccatis, infinitos dilectionis thesauros misericorditer largiri dignaris: concede, quaesumus, ut illi devotum pietatis nostrae praestantes obsequium, dignae quoque satisfactionis exhibeamus officium. Per eundem Dominum.

O God, Who in the Heart of Thy Son, wounded by our sins, dost mercifully vouchsafe to bestow upon us the infinite wealth of Thy love; grant, we beseech Thee, that revering It with meet devotion, we may fulfil our duty of worthy reparation. Through the same our Lord.

*Ephesians 3. 8-19* EPISTLE

FRATRES: Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi: et illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo qui omnia creavit: ut innotescat principatibus et potestatibus in caelestibus per Ecclesiam multiformis sapientia Dei: secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus. Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur: ut det vobis secundum divitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem: Christum habitare per fidem in cordibus vestris: in caritate radicati et fundati: ut possitis comprehendere

Brethren: To me, the least of all the Saints, is given the grace, to preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ: and to enlighten all men, that they may see what is the dispensation of the mystery which hath been hidden from eternity in God, Who created all things: that the manifold wisdom of God may be made known to the principalities and powers in heavenly places through the Church, according to the eternal purpose which He made in Christ Jesus our Lord: in Whom we have boldness and access with confidence by the faith of Him. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of Whom all paternity in Heaven and earth is named, that He would grant you according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man, that Christ may dwell by faith in your hearts: that be-

dere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímítás et profúndum: scire etiám supereminentem sciéntiæ caritatém Christi, ut impleámini in omnem plentitúdinem Dei.

*Psalm 24. 8, 9*

DULCIS et rectos Dóminus, propter hoc legem dabit delinquéntibus in via. V. Diriget mansuétos in iudício, docébit mites vias suas.

*Matthew 11. 29*

ALLELUIA, alleluia. V. Tóllite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Alleluia.

*After Septuagesima the Alleluia and the V. Dulce lignum are omitted and the following is said:*

*Psalm 102:8-10*

MISERICORS et miserátór Dóminus, longánimis et multurn miséricors. V. Non in perpétuum irascétur, neque in aetérnum comminábitur. V. Non secúndum peccáta nostra fecit nobis, neque secúndum iniquitátes nostras retríbuit nobis.

*During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:*

*Psalm 95.10*

ALLELUIA, alleluia. V. Tóllite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Alleluia. V. Veníte ad me omnes, qui laborátis et oneráti estis et ego reficiam vos. Alleluia.

*John 19. 31-37*

IN illo témpore: Judæi, quóniam Parascève erat, ut non remanérent in cruce córpora sabbáto, erat enim magnus dies ille sábbati, rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo milítes, et primi quidem fregérunt crura et altérius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut

ing rooted and grounded in charity, you may be able to comprehend with all the Saints, what is the breadth and length, and height and depth: to know also the charity of Christ which surpasseth all knowledge. That you may be filled unto all the fullness of God.

GRADUAL

The Lord is sweet and righteous: therefore He will give a law to sinners in the way. V. He will guide the mild in judgment: He will teach the meek His ways.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. Take My yoke upon you and learn of Me, because I am meek and humble of heart: and you shall find rest to your souls. Alleluia.

TRACT

The Lord is merciful and compassionate: long-suffering and plenteous in mercy. V. He will not always be angry: nor will He threaten for ever. V. He hath not dealt with us according to our sins: nor rewarded us according to our iniquities.

PASCHAL ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. Say Take My yoke upon you and learn of Me, because I am meek and humble of heart: and you shall find rest to your souls.

Alleluia. V. Come to Me, all you that labour and are burdened, and I will refresh you. Alleluia.

GOSPEL

At that time: The Jews (because it was the Parascève), that the bodies might not remain on the cross on the Sabbath day (for that was a great Sabbath day), besought Pilate that their legs might be broken: and that they might be taken away. The soldiers therefore came: and they broke the legs of the first, and of the other that was

days and holidays, and the shocking blasphemies uttered against Thee and Thy Saints. We wish also to make amends for the insults to which Thy Vicar on earth and Thy priests are subjected, for the profanation, by conscious neglect or terrible acts of sacrilege, of the very Sacrament of Thy Divine love; and lastly for the public crimes of nations who resist the rights and the teaching authority of the Church which Thou hast founded.

Would, O Divine Jesus, we were able to wash away such abominations with our blood. We now offer, in reparation for these violations of Thy Divine honour, the satisfaction Thou didst once make to Thy eternal Father on the Cross and which Thou dost continue to renew daily on our altars; we offer it in union with the acts of atonement of Thy Virgin Mother and all the Saints and of the pious faithful on earth; and we sincerely promise to make reparation, as far as we can with the help of Thy grace, for all neglect of Thy great love and for the sins we and others have committed in the past. Henceforth we will live a life of unwavering faith, of purity of conduct, of perfect observance of the precepts of the gospel and especially that of charity. We promise to the best of our power to prevent others from offending Thee and to bring as many as possible to follow Thee.

O loving Jesus, through the intercession of the Blessed Virgin Mary our model in reparation, deign to receive the voluntary offering we make of this act of expiation; and by the crowning gift of perseverance keep us faithful unto death in our duty and the allegiance we owe to Thee, so that we may all one day come to that happy home, where Thou with the Father and the Holy Ghost livest and reignest God, world without end. Amen.

*Adoration of the Blessed Sacrament continues ending with Benediction.*

Cor Jesu, vita et resurrectio nostra,  
Cor Jesu, pax et reconciliatio nostra,  
Cor Jesu, victima peccatorum,  
Cor Jesu, salus in te sperantium,

Heart of Jesus, our life and resurrection,  
Heart of Jesus, our peace and reconciliation,  
Heart of Jesus, Victim for our sins,  
Heart of Jesus, Salvation of those who hope  
in Thee,

Cor Jesu, spes in te morientium,

Heart of Jesus, hope of those who die in  
Thee,

Cor Jesu, deliciae Sanctorum om-  
nium,

Heart of Jesus, delight of all saints,

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
*parce nobis, Domine.*

Lamb of God, who takest away the sins of  
the world, *spare us, O Lord.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
*exaudi nos, Domine.*

Lamb of God, who takest away the sins of  
the world, *graciously bear us, O Lord.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
*miserere nobis, Domine.*

Lamb of God who takest away the sins of  
the world, *have mercy on us.*

V. Jesu, mitis et humilis Corde,  
R. *Fac cor nostrum secundum Cor tuum.*

V. Jesus, meek and humble of Heart.  
R. *Make our hearts like unto Thine.*

OMNIPOTENS sempiternae Deus,  
respice in Cor dilectissimi Filii tui, et  
in laudes et satisfactiones, quas in  
nomine peccatorum tibi persolvit,  
iisque misericordiam tuam peten-  
tibus, et veniam concede placatus in  
nomine ejusdem Filii tui Jesu  
Christi: Qui tecum vivit et regnat in  
saecula saeculorum. Amen.

Almighty and eternal God, look upon the  
Heart of Thy most beloved Son and upon  
the praises and satisfaction which He offers  
Thee in the name of sinners; and to those  
who implore Thy mercy: in Thy great good-  
ness, grant forgiveness in the name of the  
same Jesus Christ, Thy Son, Who livest and  
reignest with Thee, forever and ever. Amen.

#### ACT OF REPARATION TO THE SACRED HEART OF JESUS

O sweet Jesus, Whose overflowing charity for men is requited  
by so much forgetfulness, negligence and contempt, behold us  
prostrate before Thy altar eager to repair by a special act of hom-  
age the cruel indifference and injuries, to which Thy loving Heart  
is everywhere subject.

Mindful alas! that we ourselves have had a share in such great  
indignities, which we now deplore from the depths of our hearts,  
we humbly ask Thy pardon and declare our readiness to atone by  
voluntary expiation not only for our own personal offences, but  
also for the sins of those, who straying far from the path of sal-  
vation, refuse in their obstinate infidelity to follow Thee, their  
Shepherd and Leader, or, renouncing the vows of their Baptism,  
have cast off the sweet yoke of Thy law.

We are now resolved to expiate each and every deplorable out-  
rage committed against Thee; we are determined to make amends  
for the manifold offences against Christian modesty in unbecom-  
ing dress and behaviour, for all the foul seductions laid to en-  
snare the feet of the innocent, for the frequent violation of Sun-

vidérunt eum jam mórtuum, non  
fregérunt ejus crura: sed unus míli-  
tum lancea latus ejus apéruit, et con-  
tinuo exívit sanguis et aqua. Et qui  
vidit testimónium perhibuit: et  
verum est testimónium ejus. Et ille  
scit quia vera dicit, ut et vos cre-  
dátis. Facta sunt enim hæc ut Scrip-  
tura implerétur: Os non comminué-  
tis ex eo. Et iterum ália Scriptúra  
dicit: Vidébunt in quem transfixé-  
runt.

crucified with him. But after they were  
come to Jesus, when they saw that He was  
already dead, they did not break His legs.  
But one of the soldiers, with a spear  
opened His side, and immediately there  
came out blood and water. And he  
knoweth that saw it, hath given testimony:  
and his testimony is true. And he knoweth  
that he saith true, that you may believe.  
For these things were done that the Scrip-  
ture might be fulfilled: You shall not break  
a bone of Him. And again another Scrip-  
ture saith: They shall look on Him Whom  
they pierced.

*Psalm 68. 21*

IMPROPÉRIUM exspectávit Cor me-  
um et misériam, et sustínui qui sim-  
mum mecum contristarétur et non  
fuit: consolántem me quæsivi et non  
inveni.

OFFERTORY

My Heart hath expected reproach and mis-  
ery: and I looked for one that would grieve  
together with Me, but there was none: and  
for one that would comfort Me, and I  
found none.

*In votive Masses during Eastertide the Offertory is as follows:*

*Psalm 39.7-9*

HOLOCAUSTUM et pro peccáto non  
postulásti; tune dixi: Ecce vénio. In  
cápite libri scriptum est de me ut  
fácerem voluntátem tuam: Deus  
meus, vólui, et legem tuam in médio  
Cordis mei. Alleluia.

OFFERTORY

Burnt-offering and sin-offering Thou didst  
not require: Then said I: behold I come. In  
the head of the book it is written of Me,  
that I should do Thy will: O my God, I  
have desired it, and Thy law in the midst  
of My Heart. Alleluia.

SECRET

RÉSPICE, quæsumus, Dómine, ad in-  
effábilem Cordis dilécti Filii tui ca-  
ritátem: ut, quod offérimus sit tibi  
munus accéptum et nostrórum ex-  
piatio delictórum. Per eúmdem  
Dóminum.

Look, we beseech Thee, O Lord, upon the  
ineffable love of the Heart of Thy beloved  
Son; that our offering may be acceptable  
unto Thee and atone for all our sins.  
Through the same our Lord.

PREFACE OF THE MOST SACRED  
HEART OF JESUS

VERE dignum et justum est, æquum  
et salutáre, nos tibi semper, et  
ubique grátias ágere: Dómine  
sancte, Pater omnipotens, ætérne  
Deus: qui Unigénitum tuum in  
cruce pendéntem lancea militis  
transfigi voluisti, ut apértum Cor,  
divinæ largitatis sacrarium, torrén-

It is truly meet and just, right and for our  
salvation, that we should at all times, and  
in all places, give thanks to Thee, holy  
Lord, Father almighty, eternal God: Whose  
will it was that Thine only-begotten Son,  
while hanging on the Cross, should be  
pierced by the soldier's spear: that the

tes nobis funderet miserationis et gratiæ, et quod amore nostri flagrare nunquam destitit, piis esset requies et pœnitentibus pateret salutis refugium. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ cānimus sine fine dicentes:

*John 19. 34*

UNUS militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exiit sanguis et aqua.

*In votive Masses during Eastertide the following is said instead:*

*John 7.37*

SI quis sitit, veniat ad me et bibat, alleluia, alleluia.

PRÆBEANT nobis, Dómine Jesu, divinum tua sancta fervorem; quo dulcissimi Cordis tui suavitate percépta, discamus terréna despícere, et amare cœlestia: Qui vivis et regnas.

*After Mass, the special devotions to the Most Sacred Heart of Jesus begin with Exposition of the Blessed Sacrament. The Blessed Sacrament is placed in the Monstrance at the centre of the Altar, and incensed. Then all kneel in Adoration of the Blessed Sacrament. During the singing of the Litany of the Sacred Heart, the congregation sing the responses, immediately after which the Act of Reparation to the Sacred Heart of Jesus is recited by all. Adoration of the Blessed Sacrament continues*

Heart thus opened should, as from a well of divine bounty, pour over us streams of mercy and of grace, and that the Heart, which never ceased to burn with love for us, should be for the devout a haven of rest, and for the penitent an open refuge of salvation. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

COMMUNION

One of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water.

COMMUNION

If any man thirst, let him come to Me and drink, alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION

May Thy holy mysteries, O Lord Jesus, produce in us a divine fervour, whereby, having tasted the sweetness of Thy most dear Heart, we may learn to despise earthly things and love those of heaven: Who livest and reigneth.

Kyrie, eleison. *Christe, eleison.*

Lord, have mercy on us. *Christ, have mercy on us.*

Kyrie, eleison.

Lord, have mercy on us.

Christe, audi nos. *Christe, exaudi nos.*

Christ, hear us. *Christ, graciously bear us.*

Pater de cælis, Deus, *miserere nobis.*

God, the Father of Heaven, *have mercy on us.*

Fili, Redemptor mundi, Deus,

God, the Son, Redeemer of the World,

Spiritus Sancte, Deus,

God, the Holy Ghost,

Sancta Trinitas, unus Deus,

Holy Trinity, one God,

Cor Jesu, Fili Patris æterni,

Heart of Jesus, Son of the Eternal Father,

Cor Jesu, in sinu Virginis Matris a

Heart of Jesus, formed in the womb of the

Spiritu Sancto formatum,

Virgin Mother by the Holy Ghost,

Cor Jesu, Verbo Dei substantialiter unitum,

Heart of Jesus, united hypstatically with the word of God,

Cor Jesu, majestatis infinitæ,

Heart of Jesus, of infinite majesty,

Cor Jesu, templum Dei sanctum,

Heart of Jesus, holy temple of God,

Cor Jesu, tabernaculum Altissimi,

Heart of Jesus, tabernacle of the Most High,

Cor Jesu, domus Dei et porta cæli,

Heart of Jesus, house of God and gate of heaven,

Cor Jesu, fornax ardens caritatis,

Heart of Jesus, glowing furnace of charity,

Cor Jesu, justitiæ et amoris receptaculum,

Heart of Jesus, vessel of justice and love,

Cor Jesu, bonitate et amore plenum,

Heart of Jesus, full of goodness and love,

Cor Jesu, virtutum omnium abyssus,

Heart of Jesus, abyss of all virtues,

Cor Jesu, omni laude dignissimum,

Heart of Jesus, most worthy of all praise,

Cor Jesu, Rex et centrum omnium cordium,

Heart of Jesus, King and centre of all hearts,

Cor Jesu, in quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ,

Heart of Jesus, in whom are all the treasures of wisdom and knowledge,

Cor Jesu, in quo habitat omnis plenitudo divinitatis,

Heart of Jesus, in whom dwelleth all the fullness of the Divinity,

Cor Jesu, in quo Pater sibi bene complacuit,

Heart of Jesus, in whom the Father is well pleased,

Cor Jesu, de cujus plenitudine omnes nos accepimus,

Heart of Jesus, of whose fullness we have all received,

Cor Jesu, desiderium collium æternorum,

Heart of Jesus, desire of the everlasting hills,

Cor Jesu, patiens et multæ misericordiæ,

Heart of Jesus, patient and rich in mercy,

Cor Jesu, dives in omnes qui invocant te,

Heart of Jesus, rich to all who invoke Thee,

Cor Jesu, fons vitæ et sanctitatis,

Heart of Jesus, fount of life and holiness,

Cor Jesu, propitiatio pro peccatis nostris,

Heart of Jesus, propitiation for our sins,

Cor Jesu, saturatum opprobriis,

Heart of Jesus, glutted with reproaches,

Cor Jesu, attritum propter scelera nostra,

Heart of Jesus, crushed for our iniquities,

Cor Jesu, usque ad mortem obediens factum,

Heart of Jesus, made obedient unto death,

Cor Jesu, lancea perforatum,

Heart of Jesus, pierced with a lance,

Cor Jesu, fons totius consolationis,

Heart of Jesus, source of all consolation,